

La traducción: teoría y métodos

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS
TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS
MULTIMEDIA**
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.



DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura se abordarán los fundamentos más básicos de la disciplina de la Traducción y de la actividad profesional del traductor. En ella se tratarán temas como la Historia de la Traducción, las teorías más importantes en el estudio de la traducción, el carácter interdisciplinar de esta materia, el concepto de equivalencia, además de cuestiones importantes en el desempeño profesional de la actividad traductora como ver en qué consiste el verdadero trabajo del traductor, de qué forma está condicionado el entorno de trabajo del traductor, organizaciones y asociaciones profesionales, etc.

Título asignatura

La traducción: teoría y métodos

Código asignatura

101703

Curso académico

2016-17

Planes donde se imparte

[MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA](#)

Créditos ECTS

3

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- La figura y profesión del traductor especializado en localización.
- La traducción como disciplina interdisciplinar y su relación con la localización.
- Historia de la Traducción y la Localización. Aplicaciones de la localización en la industria de la traducción.
- Teorías sobre la Traducción y la Localización.
- El concepto de equivalencia en los procesos de adaptación y transferencia en localización.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

Resultados de aprendizaje

- Los fundamentos básicos de la traducción general y especializada.
- La dinámica del proceso de traducción así como los agentes involucrados en él.

- Las estrategias de traducción que se pueden aplicar según la naturaleza, temática y finalidad del texto.
- Una introducción a las herramientas léxicas y terminológicas a las que el traductor puede recurrir para realizar su trabajo.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 50%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 40%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- [Calendario docente y de exámenes 2016/2017 \(estudiantes a tiempo completo\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2016/2018 \(estudiantes a tiempo parcial - Primer año\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2015/2017 \(estudiantes a tiempo parcial - Segundo año\)](#)

PROFESORADO

Profesor responsable

Estévez Saá, José Manuel

*Profesor Titular de Filología Inglesa
Universidad de A Coruña*

Profesorado

Barros Grela, Eduardo

*Profesor Contratado Doctor en Filología inglesa
Universidad de A Coruña*

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

BAKER, M. (1992). *In Other Words. A Coursebok on Translation*. London and New York: Routledge.

BAKER, M. (2009). *Translation Studies. Critical Concepts in Linguistics*. London and New York: Routledge.

CHESTERMAN, A. (2002). "On the interdisciplinarity of translation studies". *Logos and Language*, 3 (1): 1-9.

CHESTERMAN, A. (2009). "The name and nature of translation studies". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42. Disponible en:
http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/hermes-42-2-chesterman_net.pdf

FERREIRA DUARTE, J., ASSIS ROSA, A. Y SERUYA, T. (2006). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

GAMBOA BELISARIO, L.: "La traducción como destreza de mediación: hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de ELE". Disponible en
http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2004_BV_02/2004_BV_02_09Gamboa.pdf?documentId=0901e72b80e5bf59.

GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.

HATIM, B., MUNDAY, J. (2004). *Translation. An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.

JAKOBSON, R. (2004). "On Linguistic Aspects of Translation". In L. Venuti, (1st ed.), *The Translation Studies Reader*, pp. 113- 118). New York: Routledge.

KAROUBI, B. "Ideology and Translation". *Portal Translation Directory*. Disponible en:
<http://www.translationdirectory.com/article233.htm>

MIZANI, S. "Cultural Translation". *Portal Translation Directory*. Disponible en:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1507.php>

MOLINA, L. Y HURTADO ALBIR, A. (2002) "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Journal des traducteurs=translators' journal*. Vol. 47, nº 4, págs. 498-512. Disponible en <http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>.

MUNDAY, J. (2008) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

PASCUA, I., ET AL. (2003) *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. A Coruña: Netbiblio.

SCHULTE, R. "Literary Translation: An Anchor of Interdisciplinary Thinking". Disponible en:

http://translation.utdallas.edu/essays/inter_essay1.html.

SCHULTE, R. *The Translator As Mediator Between Cultures*. Disponible en:
http://translation.utdallas.edu/essays/mediator_essay1.html.

SCOUBAS, E. "¿A qué llamamos traducir?". Disponible en
<http://academiaperuanadelalengua.org/boletin/41/escoubas>.

SNELL-HORNBY, M. (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

SOKOLOVSKY, YV. (2010). "On the Linguistic Definition of Translation". *Journal of Siberian Federal University*. Humanities & Social Sciences 2 (3), 285-292.

STEINER, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.

VENUTI, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge